

Porównanie tłumaczeń Jana 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I znalazł w — świątyni — sprzedawców wołów i owiec i gołębi i — wymieniających pieniądze siedzących,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W świątyni* zastał sprzedających bydło, owce i gołębie,** a także siedzących bankierów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie, i bankierów siedzących;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zastał w świątyni sprzedających bydło, owce i gołębie oraz — przy swoich stanowiskach — ludzi, którzy trudnili się wymianą pieniędzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zastał w świątyni sprzedających woły, owce i gołębie oraz tych, którzy siedzieli i wymieniali pieniądze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i znalazł w kościele sprzedające woły i owce, i gołębie, i bankierze siedzące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W świątyni zastał siedzących za stołami bankierów oraz tych, którzy sprzedawali woły, baranki i gołębie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zastał w świątyni sprzedających woły i owce, i gołębie, i siedzących wekslarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W świątyni zastał sprzedających woły, owce i i gołębie oraz siedzących bankierów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na dziedzińcu świątyni napotkał sprzedawców wołów, owiec i gołębie oraz tych, którzy prowadzili wymianę pieniędzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na terenie świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, co siedząc tam, wymieniali pieniądze.

¹⁾ <x>110 6:1</x>; <x>150 5:2</x>

²⁾ <x>30 1:14</x>; <x>50 14:26</x>

³⁾ Rzym. denary i attyckie drachmy nosiły podobizny rzym. władców, stąd były niedozwolone w świątyni. Bankierzy, za niewielką odpłatnością, wymieniali je na monety tyryjskie (<x>500 2:14</x>L.).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na dziedzińcu świątyni zastał handlarzy, sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, którzy zajmowali się wymianą pieniędzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębicę oraz tych, co zmieniali pieniądze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знайшов у храмі тих, що продають овець, волів, голубів, і сидять міняйли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I znalazł w świątyni wiadomych sprzedających woły i owce i gołębicę mieszkające u człowieka i zestrzygaczy pieniędzy odgórnie siedzących jako na swoim;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w Świątyni znalazł sprzedających byki, owce, gołębie oraz siedzących bankierów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na terenach Świątyni zastał tych, którzy sprzedawali bydło, owce i gołębie, oraz innych, siedzących przy stołach i wymieniających pieniądze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zastał w świątyni sprzedawców bydła i owiec, i gołębi, jak również wekslarzy na ich miejscach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W świątyni natknął się na kupców sprzedających bydło, owce i gołębie ofiarne. Spotkał tam też ludzi zajmujących się wymianą pieniędzy.